

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mahilO ambA-Anandabhairavi

In this kRti ‘mahilO ambA’ – rAga Anandabhairavi (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

P mahilO ambA nIdu
mahim(A)tiSayam(e)nna taramA

A ahi bhUshaNuni rANI Sankari
ambika bRhan-nAyaki gaurI (mahilO)

C1 sArasa daLa nayana ¹vadana
sarOja vijita ghana ²pur(A)rivai rANi
³varAl(o)sagimpavE
birAna brOcina parA Sakti gadA (mahilO)

C2 ⁴sumEru madhya latA lalitA
⁵ramincu vinu ⁶nE kumAruDan(a)nucu
mA tallI nIvu mAnavatI nI
samAnam(e)varu ilalO jepp(av)amma (mahilO)

C3 ⁷sAma gAna nutA sarasa pada
⁸tAmasamu jEsE tALanE
SyAma kRshNa sOdarI SankarI
SyAmaL(A)mbA ⁹nIvE mA(y)amma (mahilO)

Gist

O Mother!
O Queen Consort of Siva! O Sankari! O ambika! O Ruler of this Great
Universe! O gaurI!
O Lotus petal Eyed! O Mother whose face-lotus excels the splendour of
rain cloud!
O Mother lalitA abiding in the centre of Sacred mEru mountain! (OR)
O Mother lalitA - Slender One, situated in the centre of Sacred mEru
mountain!
O My Mother! O Respected One! O Mother!

O Mother extolled through recitation of sAma vEda! O Mother whose feet are the essence! O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O SankarI! O Mother SyAmaLA!

Is it possible to count wonders of Your greatness in this Earth?

You are the Queen Consort of Siva!
Aren't You parA Sakti who quickly protected me by granting boons? (OR)
Please grant boons. Aren't You parA Sakti who quickly protected me?

Please delightfully listen.
Please accept that I am Your son.
In this World, who is equal to You?

I shall not forbear if You delay.
You alone are my mother.

Word-by-word Meaning

P O Mother (ambA)! Is it possible (taramA) to count (enna) wonders (atiSayamu) of Your (nIdu) greatness (mahima) (mahimAtiSayamenna) in this Earth (mahilO)?

A O Queen Consort (rANI) of Siva – adorned with (bhUshaNuni) snake (ahi)! O Sankari! O ambika! O Ruler (nAyaki) of this Great Universe (bRhat) (bRhannAyaki) (name of Mother at tanjAvUr)! O gaurI!

O Mother! Is it possible to count wonders of Your greatness in this Earth?

C1 O Lotus (sArasa) petal (daLa) Eyed (nayanA)! O Mother whose face (vadana) lotus (sarOja) excels (vijita) the splendour of rain cloud (ghana)! You are (vai) the Queen Consort (rANi) of Siva – enemy (ari) of three fortresses (pura) (purArivai)!

Aren't (gadA) You parA Sakti who quickly (birAna) protected (brOcina) me by granting (osagi) boons (varAlu) (varAlosagi)? (OR)

Please grant (osagimpavE) boons (varAlu) (varAlosagimpavE). Aren't (gadA) You parA Sakti who quickly (birAna) protected (brOcina) me?

O Mother! Is it possible to count wonders of Your greatness in this Earth?

C2 O Mother lalitA abiding in the centre (madhyasthA) of Sacred mEru mountain (sumEru)! (OR)

O Mother lalitA - Slender One (latA) situated in the centre (madhya) of Sacred mEru mountain (sumEru)!

O My (mA) Mother (talli)! O Respected One (mAnavatI)! Please delightfully (ramincu) listen (vinu). O Mother (amma)! You (nIvu) please accept (jeppu) (literally tell) (jeppavamma) that (anucu) I am (nE) Your son (kumAruDanu) (kumAruDananucu). In this World (ilalO), who (evaru) is equal (samAnamu) (samAnamevaru) to You (nI)?

O Mother! Is it possible to count wonders of Your greatness in this Earth?

C3 O Mother extolled (nuta) through recitation (gAna) of sAma vEda! O Mother whose feet (padA) are the essence (sarasa)! I shall not forbear (taLanE) if You delay (tAmasamu jEsE) (tAmasamu jEsitE).

O Sister (sOdarI) of vishNu – SyAma kRshNa! O SankarI! O Mother (ambA) SyAmaLA (SyAmaLAmbA)! You alone (nIvE) are my (mA) mother (amma) (mAyamma).

O Mother! Is it possible to count wonders of Your greatness in this Earth?

Notes –

Variations –

¹ - vijita ghana - vijitA ghana : in the present context, as the epithet ends with 'ghana', 'vijitA' is not appropriate.

⁷ - sAma gAna nutA sarasa padA - sAma gAna nuta sarasa padA

⁹ - nIvE mAyamma - nIvE mAyammaA : in the present context, 'mAyammaA' does not seem to be appropriate.

References –

Comments –

¹ - vadana sarOja vijita ghana – this is how it is given in all books. However, this is a strange usage. After mentioning 'sarOja vadana' (lotus face), then comparing the face with 'ghana' (rain cloud) which is 'dark' in colour, is confusing.

² - purArivai rANi – this is how it is given in all books. However, normal usage is 'purAri rANivai'.

³ - varAlosagimpavE – this is how it is given in all books. However, this usage is doubtful. In my opinion, it should be 'varAlosagi' only. This should be added to 'birAna brOcina' – 'varAlosagi birAna brOcina'.

⁴ - sumEru madhya latA – this is how it is given in all books. However, the word 'latA' here seems to be doubtful. In my opinion, it should be 'sumEru madhyasthA'.

⁵ - ramincu vinu – this is how it is given in all books. In the books 'ramincu' has been taken as an adverb of 'vinu'. However, in such a case, 'ramincu' does not seem to be appropriate.

⁶ - nE kumAruDananucu mA tallI nIvu – this is how it is given in all books. However, the sentence seems to be incomplete unless 'jeppavamma' is added to this. As there is an intervening sentence, this is also doubtful.

⁸ - tAmasamu jEsE tALanE – this is how it is given in all books. However, the word 'jEsE' seems to be doubtful. In my opinion, it should be 'jEsitE'.

In my opinion, either the kRti is badly corrupt or it is doubtful whether it has been composed by Syama Sastry.

Devanagari

पल्लवि

महिलो अम्बा नीदु

महि(मा)तिशय(मे)न्न तरमा

अनुपल्लवि

अहि भूषणुनि राणी शङ्करि

अम्बिका बृह(न्ना)यकि गौरी (महिलो)

चरणम् 1

सारस दल नयना वदन

सरोज विजित घन पु(रा)रिवै राणि

वरा(लो)सगिम्पवे

बिरान ब्रोचिन परा शक्ति गदा (महिलो)

चरणम् 2

सुमेरु मध्य लता ललिता

रमिञ्चु विनु ने कुमारुड(न)नुचु

मा तल्ली नीवु मानवती नी

समान(मे)वरु इललो जे(प्पव)म्मा (महिलो)

चरणम् 3

साम गान नुता सरस पदा

तामसमु जेसे ताळने

श्याम कृष्ण सोदरी शङ्करी

श्याम(ळा)म्बा नीवे मा(य)म्म (महिलो)

Word Division

पल्लवि

महिलो अम्बा नीदु

महिम-अतिशयमु-ऐन्न तरमा

अनुपल्लवि

अहि भूषणुनि राणी शङ्करि

अम्बिका बृहत्-नायकि गौरी (महिलो)

चरणम् 1

सारस दल नयना वदन

सरोज विजित घन पुर-अरिवै राणि

वरालु-ओसगिम्पवे

बिरान ब्रोचिन परा शक्ति गदा (महिलो)

चरणम् 2

सुमेरु मध्य लता ललिता
रमिञ्चु विनु ने कुमारडनु-अनुचु
मा तल्ली नीवु मानवती नी
समानमु-ऐवरु इललो जेप्पु-अम्मा (महिलो)

चरणम् 3

साम गान नुता सरस पदा
तामसमु जेसे ताळने
श्याम कृष्ण सोदरी शङ्करी
श्यामळा-अम्बा नीवे मा-अम्म (महिलो)

Tamil

பல்லவி
மஹிலோ அம்பா3 நீது3
மஹி(மா)திஸ1ய(மெ)ன்ன தரமா

அனுபல்லவி
அஹி பூ4ஷ்ணுனி ராணீ ஸ1ங்கரி
அம்பி3கா ப்3ரு2ஹந்-நாயகி கௌ3ரீ (மஹிலோ)

சரணம் 1
ஸாரஸ த3ள நயனா வத3ன
ஸரோஜ விஜித க4ன பு(ரா)ரிவை ராணி
வரா(லொ)ஸகி3ம்பவே
பி3ரான ப்3ரோசின பரா ஸ1க்தி க3தா3 (மஹிலோ)

சரணம் 2
ஸுமேரு மத்4ய லதா லலிதா
ரமிஞ்சு வினு நே குமாருட3(ன)னுசு
மா தல்லீ நீவு மானவதீ நீ
ஸமான(மெ)வரு இலலோ ஜெப்(பவ)ம்மா (மஹிலோ)

சரணம் 3
ஸாம கா3ன நுதா ஸரஸ பதா3
தாமஸமு ஜேஸே தாளனே
ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ ஸ1ங்கரீ
ஸ்1யாம(ளா)ம்பா3 நீவே மா(ய)ம்ம (மஹிலோ)

பல்லவி
புவியில், அம்மா, உனது

மகிமைகளின் அதிசயங்களை எண்ண இயலுமா?

அனுபல்லவி

அரவணிவோனின் ராணி! சங்கரீ!

அம்பிகையே! பெரிய நாயகியே! கௌரீ!

சரணம் 1

தாமரை யிதழ்க் கண்ணீ! முகிலினை

வெல்லும், கமல வதனத்தினளே! புரமெரித்தோனின் ராணியாம் நீ!

வரங்களருள்வாயம்மா. (வரங்களருளி)

விரைவில், காத்த பரா சக்தியன்றோ?

சரணம் 2

புனித, மேரு நடுவில் திகழும், மெல்லிடையாளே! லலிதையே!

களிப்புடன், கேளம்மா. நான் உனது மகவென்று,

எந்தாயே! நீ கூறுவாயம்மா. மதிப்பிற்குரியவளே!

உனக்கிணை யாரம்மா, புவியில்?

சரணம் 3

சாம கானத்தினால் போற்றப்பெற்றவளே! சாரமான திருவடியினளே!

தாமதம் செய்தால், தாளேனம்மா.

சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே! சங்கரீ!

தாயே, சியாமளா! நீயே எமது தாயாகும்.

அரவணிவோன் - சிவன்

பெரிய நாயகி - தஞ்சாவூரில் அம்மையின் பெயர்

புரமெரித்தோன் - சிவன்

Word Division

பல்லவி

மஹிலோ அம்பா3 நீது3

மஹிம-அதிஸ1யமு-என்ன தரமா

அனுபல்லவி

அஹி பூ4ஷ்ணுனி ராணீ ஸ1ங்கரி

அம்பி3கா ப்3ரு2ஹத்-நாயகி கௌ3ரீ (மஹிலோ)

சரணம் 1

ஸாரஸ த3ள நயனா வத3ன

ஸரோஜ விஜித க4ன புர-அரிவை ராணி

வராலு-ஓஸகி3ம்பவே

పి3ర్రాన ప్3ర్రోసిన పర్రా స1క్తి క3తా3 (మఱిలొ)

శరణమ్ 2

సొమేర్రు మత్4య లతా లలితా

రమిశ్శు విను నే కుమార్రు3ను-అనుశ

మా తల్లీ నీవు మానవతీ నీ

సొమానమ్ర-ఁవర్రు ఇలలొ జెప్ప-అమ్మా (మఱిలొ)

శరణమ్ 3

సొమ కా3న న్రుతా సర్రస పతా3

తామసమ్ర జేజేసే తాగ్గణే

స్1యామ క్కర్రు2వ్ణణ సొతా3రీ స1ంగ్గరీ

స్1యామగ్గా-అమ్పా3 నీవే మా-అమ్మ (మఱిలొ)

Telugu

పల్లవి

మహిలో అంబా నీదు

మహిమాతేశయమెన్న తరమా

అనుపల్లవి

అహి భూషణుని రాణీ శంకరి

అంబికా బృహన్నాయకీ గౌరీ (మహిలో)

చరణం 1

సారస దళ నయనా వదన

సరోజ విజిత ఘన పురారివై రాణి

వర్రాలోసగింపవే

బిర్రాన బ్రోచిన పరా శక్తి గదా (మహిలో)

చరణం 2

సుమేరు మధ్య లతా లలితా

రమించు విను నే కుమారుడననుచు

మా తల్లీ నీవు మానవతీ నీ

సమానమెవరు ఇలలో జెప్పవమ్మా (మహిలో)

చరణం 3

సామ గాన నుతా సరస పదా

తామసము జేసే తాళనే

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ శంకరీ

శ్యామళాంబా నీవే మాయమ్మ (మహిలో)

Word Division

పల్లవి

మహిలో అంబా నీదు

మహిమ-అతిశయము-ఎన్న తరమా

అనుపల్లవి

అహి భూషణుని రాణీ శంకరి

అంబికా బృహత్-నాయకి గౌరీ (మహిలో)

చరణం 1

సారస దళ నయనా వదన

సరోజ విజిత ఘన పుర-అరివై రాణి

వరాలు-ఒసగింపవే

బిరాన బ్రోచిన పరా శక్తి గదా (మహిలో)

చరణం 2

సుమేరు మధ్య లతా లలితా

రమించు విను నే కుమారుడను-అనుచు

మా తల్లీ నీవు మానవతీ నీ

సమానము-ఎవరు ఇలలో జెప్పు-అమ్మా (మహిలో)

చరణం 3

సామ గాన నుతా సరస పదా

తామసము జేసే తాళనే

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ శంకరీ

శ్యామళా-అంబా నీవే మా-అమ్మ (మహిలో)

Kannada

పల్లవి

మహిలో అంబా నీదు

మహిమాతిశయమేన్న తరమా

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅಹಿ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣೀ ಶಂಕರಿ

ಅಂಬಿಕಾ ಬೃಹನ್ನಾಯಕಿ ಗೌರೀ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 1

ಸಾರಸ ದಳ ನಯನಾ ವದನ

ಸರೋಜ ವಿಜಿತ ಘನ ಪುರಾರಿವೈ ರಾಣಿ

ವರಾಲೋಕಗಿಂಪವೇ

ಬಿರಾನ ಬ್ರೋಚಿನ ಪರಾ ಶಕ್ತಿ ಗದಾ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 2

ಸುಮೇರು ಮಧ್ಯ ಲತಾ ಲಲಿತಾ

ರಮಿಂಚು ವಿನು ನೇ ಕುಮಾರುಡನನುಚು

ಮಾ ತಲ್ಲೀ ನೀವು ಮಾನವತೀ ನೀ

ಸಮಾನಮೆವರು ಇಲಲೋ ಜೆಪ್ಪವಮ್ಮಾ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮ ಗಾನ ನುತಾ ಸರಸ ಪದಾ

ತಾಮಸಮು ಜೇಸೇ ತಾಳನೇ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಶಂಕರೀ

ಶ್ಯಾಮಳಾಂಬಾ ನೀವೇ ಮಾಯಮ್ಮ (ಮಹಿಲೋ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಮಹಿಲೋ ಅಂಬಾ ನೀದು

ಮಹಿಮ-ಅತಿಶಯಮು-ಎನ್ನ ತರಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅಹಿ ಭೂಷಣನಿ ರಾಣೀ ಶಂಕರಿ

ಅಂಬಿಕಾ ಬೃಹತ್-ನಾಯಕಿ ಗೌರೀ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 1

ಸಾರಸ ದಳ ನಯನಾ ವದನ

ಸರೋಜ ವಿಜಿತ ಘನ ಪುರ-ಅರಿವೈ ರಾಣಿ

ವರಾಲು-ಒಸಗಿಂಪವೇ

ಬಿರಾನ ಬ್ರೋಚಿನ ಪರಾ ಶಕ್ತಿ ಗದಾ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 2

ಸುಮೇರು ಮಧ್ಯ ಲತಾ ಲಲಿತಾ
ರಮಿಂಚು ವಿನು ನೇ ಕುಮಾರುಡನು-ಅನುಚು
ಮಾ ತಲ್ಲೀ ನೀವು ಮಾನವತೀ ನೀ
ಸಮಾನಮು-ಎವರು ಇಲಲೋ ಜೆಪ್ಪು-ಅಮ್ಮಾ (ಮಹಿಲೋ)

ಚರಣಂ 3

ಸಾಮ ಗಾನ ನುತಾ ಸರಸ ಪದಾ
ತಾಮಸಮು ಜೇಸೇ ತಾಳನೇ
ಶ್ಯಾಮ ಶೃಷ್ಟ ಸೋದರೀ ಶಂಕರೀ
ಶ್ಯಾಮಳಾ-ಅಂಬಾ ನೀವೇ ಮಾ-ಅಮ್ಮ (ಮಹಿಲೋ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ
ಮಹಿಲೋ ಅಮೃತಾ ನೀರು
ಮಹಿಮಾತಿಳಯಮೆನಾ ತರಮಾ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ
ಅಹಿ ಟ್ರಿಷ್ಣುನಿ ರಾಣಿ ಷಹರಿ
ಅಮೃತಾ ಬ್ರಹ್ಮನಾಯಕಿ ಗೌರೀ (ಮಹಿಲೋ)

ಪರಣಂ 1
ಸಾರಸು ಬಹು ನಯನಾ ವರದ
ಸುರೋಜ ವೀಜಿತ ಫಲ ಪುರಾರಿವೇ ರಾಣಿ
ವರಾಲಾಸಗಿರವೇ
ವಿರಾಜಾ ಬ್ರಹ್ಮನಾಯಕಿ ಪರಾ ಷಹರಿ (ಮಹಿಲೋ)

ಪರಣಂ 2
ಸುಮೇರು ಮಧ್ಯ ಲತಾ ಲಲಿತಾ
ರಮಿಂಚು ವಿನು ನೇ ಕುಮಾರುಡನು-ಅನುಚು
ಮಾ ತಲ್ಲೀ ನೀವು ಮಾನವತೀ ನೀ
ಸಮಾನಮು-ಎವರು ಇಲಲೋ ಜೆಪ್ಪು-ಅಮ್ಮಾ (ಮಹಿಲೋ)

ಪರಣಂ 3
ಸಾಮ ಗಾನ ನುತಾ ಸರಸ ಪದಾ
ತಾಮಸಮು ಜೇಸೇ ತಾಳನೇ
ಶ್ಯಾಮ ಶೃಷ್ಟ ಸೋದರೀ ಶಂಕರೀ
ಶ್ಯಾಮಳಾ-ಅಂಬಾ ನೀವೇ ಮಾ-ಅಮ್ಮ (ಮಹಿಲೋ)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ
ಮಹಿಲೋ ಅಮೃತಾ ನೀರು
ಮಹಿಮಾತಿಳಯಮೆನಾ ತರಮಾ

അനുപല്ലവി
അഹി ഭൂഷണുനി രാണീ ശങ്കരി
അമ്ബികാ ബൃഹദ്-നായകി ഗൌരീ (മഹിലോ)

ചരണമ് 1
സാരസ ദള നയനാ വദന
സരോജ വിജിത ഘന പുര-അരിവൈ രാണി
വരാലു-ദസഗിമ്പവേ
ബിരാന് ബ്രോചിന് പരാ ശക്തി ഗദാ (മഹിലോ)

ചരണമ് 2
സുമേരു മധ്യ ലതാ ലലിതാ
രമിഞ്ചു വിനു നേ കുമാരുധനു-അനുചു
മാ തല്ലി നീവു മാനവതീ നീ
സമാനമു-ഏവരു ഇലലോ ജെപ്പു-അമ്മാ (മഹിലോ)

ചരണമ് 3
സാമ ഗാന് നൂതാ സരസ പദാ
താമസമു ജേസേ താളനേ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ശങ്കരി
ശ്യാമളാ-അമ്ബാ നീവേ മാ-അമ്മ (മഹിലോ)